

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje između Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske i Ministarstva obrazovanja, znanosti, istraživanja i sporta Slovačke Republike za razdoblje 2014. - 2017., potpisanim u Bratislavi, 1. prosinca 2014. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/14-43/3, urbroja: 521-V-02-02/02-14-2, od 8. prosinca 2014. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZNANOSTI, OBRAZOVANJA I SPORTA
REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, ZNANOSTI, ISTRAŽIVANJA I
SPORTA SLOVAČKE REPUBLIKE
ZA RAZDOBLJE 2014. - 2017.**

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske i Ministarstvo obrazovanja, znanosti, istraživanja i sporta Slovačke Republike (u daljnjem tekstu "stranke"),

nastojeći razvijati povijesne veze i međusobne prijateljske odnose između Republike Hrvatske i Slovačke Republike u područjima znanosti, obrazovanja i sporta,

s ciljem proširenja suradnje koja je u interesu obiju zemalja,

s namjerom unaprijeđenja položaja hrvatske manjine u Slovačkoj Republici i slovačke manjine u Republici Hrvatskoj,

u skladu s Ugovorom o kulturnoj, prosvjetnoj, znanstvenoj i športskoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike, potpisanim 5. svibnja 1995. u Bratislavi,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke će podržavati provedbu odredaba ranije sklopljenih ugovora o suradnji i razmjeni u područjima znanosti, obrazovanja i sporta, koji su na snazi i koji su se u proteklom razdoblju pokazali obostrano korisnima za obje stranke. U tu svrhu dogovorili su Program suradnje između Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske i Ministarstva obrazovanja, znanosti, istraživanja i sporta Republike Slovačke za razdoblje 2014 - 2017 (u daljnjem tekstu "Program").

Članak 2.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova osnovnog i srednjeg obrazovanja, kao i razmjenu učitelja, studenata i učenika, u skladu s njihovim potrebama i financijskim mogućnostima.

Članak 3.

Stranke će razmjenjivati materijale, udžbenike, stručne časopise i publikacije, smjernice, nastavne planove i programe za učitelje, s ciljem poboljšanja kvalitete obrazovnog procesa.

Članak 4.

Stranke će poticati izravnu suradnju između visokih učilišta i znanstvenih i istraživačkih ustanova u područjima obrazovanja, znanosti i istraživanja, u skladu s njihovim potrebama i financijskim mogućnostima.

Članak 5.

Stranke će svake godine dodjeljivati stipendije za dio visokoškolskog studija prvog i drugog stupnja tj. preddiplomskog i diplomskog sveučilišnog studija ili doktorskog tj. poslijediplomskog studija na visokim učilištima u ukupnom trajanju od petnaest (15) mjeseci godišnje.

Stipendije mogu biti podijeljene u nekoliko kraćih razdoblja. Za visokoškolski studij prvog i drugog stupnja tj. preddiplomski i diplomski sveučilišni studij u trajanju od najmanje četiri (4) mjeseca, a za doktorski tj. poslijediplomski studij u trajanju od najmanje jednog (1) mjeseca.

Članak 6.

Stranke će svake godine međusobno razmjenjivati sveučilišne profesore hrvatskog jezika i književnosti te sveučilišne profesore slovačkog jezika i književnosti radi provođenja predavačkih aktivnosti na odabranim visokim učilištima, u ukupnom trajanju boravka od najviše trideset (30) dana.

Članak 7.

Stranke će poticati sudjelovanje znanstvenika, stručnjaka i istraživača na stručnim i znanstvenim konferencijama, simpozijima, seminarima, radionicama i izložbama, u skladu s njihovim potrebama i financijskim mogućnostima. Stranke će također poticati razmjenu znanstvenih i tehničkih informacija, dokumentacije i materijala, u skladu s potrebama i mogućnostima.

Članak 8.

Stranke će surađivati u području međusobnog priznavanja diploma o obrazovanju i dokumenata o znanstvenim stupnjevima i nazivima, u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o priznavanju istovrijednosti isprava o obrazovanju izdanih u Republici Hrvatskoj i Slovačkoj Republici, potpisanim u Bratislavi 16. veljače 1999. godine.

Članak 9.

1. Stranke će podržavati stvaranje prikladnih uvjeta za učenje i širenje jezika i kulture države druge Stranke, s naglaskom na potpori pripadnicima hrvatske nacionalne manjine u Slovačkoj Republici i slovačke nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj, a sa ciljem očuvanja njihovog jezika i kulture.
2. U svrhu poticanja učenja jezika države druge stranke, Stranke će međusobno dodjeljivati stipendije za visokoškolski studij prvog i drugog stupnja tj. preddiplomski i diplomski studij, kao i za doktorski tj. poslijediplomski studij na visokim učilištima.

U svrhu ostvarenja tog cilja

- 2.1 Hrvatska strana će, sukladno hrvatskom zakonodavstvu i na svoj trošak, primiti godišnje najviše pet (5) osoba hrvatske nacionalnosti iz Slovačke Republike na sva tri stupnja sveučilišnog studija.

Hrvatska strana izvršit će odabir kandidata prema svojim kriterijima. U slučaju potrebe osigurat će se za kandidate jednogodišnji pripremni tečaj hrvatskog jezika.

- 2.2 Slovačka strana će dodijeliti godišnje stipendije za sva tri stupnja sveučilišnog studija pripadnicima slovačke nacionalne manjine koji žive u Republici Hrvatskoj, u skladu s postupkom za pružanje razvojne pomoći Slovačke Republike Slovacima koji žive u inozemstvu.

Slovačka strana provesti će odabir kandidata prema svojim kriterijima. U slučaju potrebe osigurat će se jednogodišnji pripremni tečaj slovačkog jezika za zainteresirane kandidate.

3. Stranke će, na temelju reciprociteta, odobriti najviše pet (5) stipendija svake godine za stručne jezične seminare za nastavnike osnovnih i srednjih škola s nastavom na manjinskom jeziku. Izbor kandidata za stipendije provodi se na temelju javnog natječaja, ili na preporuku manjinskih udruga i organizacija.

4. Slovačka strana, u skladu s ponudom za dotičnu kalendarsku godinu za pripadnike slovačke nacionalne manjine koji žive u Republici Hrvatskoj, osigurava sudjelovanje na obrazovnim programima namijenjenim za učenike u osnovnim i srednjim školama u inozemstvu.

Slovački strana odabire kandidate temeljem svojih kriterija, a na temelju preporuka manjinskih udruga i organizacija.

Članak 10.

1. Hrvatska strana će godišnje dodijeliti pet (2) stipendije za ljetni tečaj hrvatskoga jezika i književnosti u okviru Zagrebačke slavističke škole. Slovačka strana će putem javnog natječaja odabrati kandidate za stipendije.
2. Slovačka strana će godišnje dodijeliti dvije (5) stipendije za Ljetnu školu slovačkoga jezika i kulture - Studia Academica Slovaca, u organizaciji Sveučilišta Komensky u Bratislavi.

Članak 11.

Stranke će podržati aktivnosti Slovačko - hrvatskog odbora za humanističke znanosti, čiji se sastanci održavaju redovito u obje države, u skladu sa statutom odbora. Sastav Odbora i članstva u njemu stranke će dogovoriti sporazumno.

Članak 12.

Na temelju načela uzajamnosti stranke će poticati razvoj i unaprjeđivati razinu nastave hrvatskog jezika i književnosti na visokim učilištima u Slovačkoj Republici te slovačkog jezika i književnosti na visokim učilištima u Republici Hrvatskoj.

U svrhu ostvarenja tog cilja stranke će, u skladu s uvjetima navedenim u Dodatku br. 2. Programa, slati:

1. lektora hrvatskog jezika i književnosti na Filozofski fakultet Sveučilišta Komenský u Bratislavi;
2. lektora slovačkog jezika i književnosti na Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

U slučaju potrebe otvaranja novih lektorata stranke će se o tome izravno dogovoriti.

Članak 13.

Stranke će podržavati izravnu suradnju u području tjelesnog odgoja i sporta, poglavito razmjenu sportaša i stručnjaka.

Članak 14.

1. Ovaj Program može se izmijeniti ili dopuniti međusobnim pisanim dogovorom između Stranaka.
2. Stranke mogu proširiti ovaj Program i na područja koja nisu njime obuhvaćena, a koja se nalaze unutar njihovog djelokruga.

Članak 15.

Dodatak br. 1 Opće odredbe i Dodatak br. 2 Financijske odredbe sastavni su dio ovog Programa.

Članak 16.

1. Ovaj Program stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2017. godine.
2. Svaka od stranaka može otkazati ovaj Program pisanom putem. Važenje Programa završava šest (6) mjeseci od dana uručjenja obavijesti o njegovom prekidu drugoj Stranci diplomatskim putem.
3. Obveze preuzete za vrijeme trajanja ovog Programa, a koje nisu okončane u vrijeme njegovog prestanka, bit će dovršene u skladu s odredbama ovog Programa, osim ako se Stranke ne dogovore drugačije.

Sastavljeno u Bratislavi, dana 1. prosinca 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

**Za Ministarstvo znanosti,
obrazovanja i sporta Republike
Hrvatske**



**Za Ministarstvo obrazovanja,
znanosti, istraživanja i sporta
Slovačke Republike**



OPĆE ODREDBE

1. Strana šiljateljica dostavit će strani primateljici popis kandidata predloženih u skladu s člankom 5., člankom 6. i člankom 9. stavak 2.1 i stavak 2.2 ovog Programa, zajedno s potrebnom dokumentacijom najkasnije do 31. ožujka svake godine, a u skladu s člankom 10. najkasnije do 15. svibnja svake godine.
2. Kandidati predloženi u skladu s člankom 5. i člankom 6. ovog Programa će proslijediti prihvatno pismo visokog učilišta gdje namjeravaju provesti svoj studentski boravak.
3. Strana primateljica obavijestit će stranu šiljateljicu najkasnije do 30. lipnja tekuće godine o prihvatu kandidata. Strana šiljateljica obavijestit će stranu primateljicu o točnom datumu dolaska stipendista najkasnije dva tjedna prije njihova dolaska.
4. Uvjeti primanja lektora hrvatskog jezika i književnosti i lektora slovačkog jezika i književnosti predloženih na temelju članka 12. ovog Programa su sljedeći:
 - a) Strana šiljateljica predložit će strani primateljici najmanje dva (2) kandidata koji zadovoljavaju kriterije strane primateljice za mjesto lektora, zajedno s odgovarajućom dokumentacijom, ili će potvrditi produljenje mandata dotadašnjeg lektora do 31. svibnja godine koja prethodi sljedećoj akademskoj godini;
 - b) Strana primateljica potvrdit će prihvaćanje ili produljenje mandata lektora do 30. lipnja godine koja prethodi sljedećoj akademskoj godini;
 - c) Lektori će se uputiti bez pripadnika obitelji na razdoblje od najmanje jedne akademske godine, uz mogućnost ponovnog produljenja mandata u skladu s važećim unutarnjim pravnim propisima; lektori hrvatskog jezika za razdoblje od najviše tri (3) godine, a lektori slovačkog jezika za razdoblje od najviše četiri (4) godine;
 - d) Strana šiljateljica će u okviru svojih mogućnosti osigurati lektorima didaktička pomagala, literaturu i materijale potrebne za nastavu;
 - e) Strana primateljica omogućit će lektoru obavljanje njegovih/njezinih aktivnosti na navedenom radnom mjestu u opsegu i pod uvjetima utvrđenim važećim unutarnjim pravnim propisima.
5. U međusobnim odnosima Stranaka, a vezano uz socijalno osiguranje, uključujući zdravstvenu zaštitu kandidata koji se razmjenjuju temeljem ovoga Programa, primjenjuju se uredba Europskog parlamenta i Vijeća broj 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti te direktiva 2011/124/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 9. ožujka 2011., o primjeni prava pacijenata u prekograničnoj zdravstvenoj zaštiti. Posjedovanje EHIC (Europske iskaznice zdravstvenog osiguranja) je obvezno za osobe koje će se razmjenjivati u okviru ovog Programa.

FINANCIJSKE ODREDBE

1. Financijski uvjeti razmjene studenata, sukladno članku 5. i članku 9. stavak 2.1 i stavak 2.2 ovog Programa su sljedeći:

Strana primateljica će osigurati:

- a) besplatan studij na svim stupnjevima visokoškolskog obrazovanja;
- b) stipendiju u skladu s važećim unutarnjim pravnim propisima, koja pokriva troškove smještaja u studentskim domovima, prehrane u studentskim restoranima kao i troškove gradskog prijevoza.

Strana šiljateljica će snositi troškove prijevoza do odredišta i natrag.

U slučaju studenata upućenih na temelju članka 9. stavak 2.1 i stavak 2.2 ovog Programa, ti troškove se snose samo na početku i na kraju studija.

2. Financijski uvjeti razmjene sveučilišnih profesora, sukladno članku 6., su sljedeći:

Strana primateljica će osigurati:

- a) besplatan smještaj hotelskog tipa;
- b) dnevnicu u skladu s važećim unutarnjim pravnim propisima.

Strana šiljateljica će snositi troškove prijevoza do odredišta i natrag.

3. Financijski uvjeti za jezične stručne seminare, sukladno članku 9. stavak 3., obrazovne programe, sukladno članku 9. stavak 4. i ljetne tečajeve jezika, sukladno članku 10. ovog Programa su sljedeći:

Strana primateljica će pokriti troškove:

- a) školarine;
- b) smještaja i prehrane;
- c) putnih troškova na području svoje države koji nastaju u okviru odobrenog programa boravka.

Strana šiljateljica će snositi troškove prijevoza do odredišta i natrag.

4. Financijski uvjeti koji se odnose na Slovačko-hrvatski odbor humanističkih znanosti, sukladno članku 11. su:

Strana primateljica će pokriti troškove:

- a) smještaja;
- b) prehrane;
- c) putnih troškova na području svoje države koji nastaju u okviru ovog Programa;
- d) troškova koji se odnose na aktivnosti Odbora.

Strana šiljateljica će snositi troškove prijevoza do odredišta i natrag.

5. Financijski uvjeti razmjene lektora, sukladno članku 12., su sljedeći:

- a) Strana primateljica će osigurati lektoru mjesečna primanja u skladu s nacionalnim propisima o visokoškolskoj djelatnosti države primateljice, bez zdravstvenog, mirovinskog i socijalnog osiguranja. Slovačka strana će dati lektoru slovačkoga jezika mjesečna primanja u skladu sa svojim važećim pravnim propisima, umanjenu za iznos

plaće koju isplaćuje strana primateljica.

- b) Strana šiljateljica snosit će troškove zdravstvenog, socijalnog i mirovinskog osiguranja te troškove prijevoza za lektora jednom godišnje do odredišta i natrag.
- c) Hrvatska strana primateljica osigurat će lektorima odgovarajuću mjesečnu naknadu za smještaj.
- d) Slovačka strana primateljica osigurat će lektoru odgovarajuću mjesečnu naknadu za smještaj lektora u jednosobnom stanu.